

10 ANS
ГОДИШНА

de coopération franco-macédonienne autour du patrimoine Македонско-француски проект за КУЛТУРНОТО НАСЛЕДСТВО

1999
2009



Angoulême
Ангулем



Скопје
Скопје



Bitola
Битола



Bayonne
Бајон

UNE HISTOIRE DE PARTENARIATS ET DE RESEAUX Една приказна за партнерство и вмрежување

Pays neuf, à la charnière d'enjeux stratégiques et politiques de grande importance, l'Ancienne République Yougoslave de Macédoine présente des richesses architecturales, urbaines et humaines souvent méconnues qui, outre qu'elles reflètent une identité spécifique et diversifiée, constituent une base de développement économique, social et culturel et une base d'échanges au niveau européen.

Depuis 1999, les actions des différents partenaires macédoniens et français ont eu pour objectif de promouvoir une culture partagée du patrimoine en élaborant une stratégie d'actions, des méthodes et des outils communs pour une meilleure gestion et mise en valeur des centres anciens. En s'attachant à ces quartiers historiques, il s'agit de mettre en place, en lien avec l'évolution de la gouvernance locale dans la décentralisation, une réflexion sur l'économie des centres anciens, l'aménagement des villes, les problèmes de logements et d'insalubrité, les infrastructures et le développement durable.

Depuis 1999, les villes de Skopje, Bitola et Veles, le Ministère macédonien de la Culture, l'Ambassade de France en

Macédoine, le Centre Culturel français, la ville d'Angoulême, Via patrimoine (Angoulême) et l'Association Nationale des Villes et Pays d'Art et d'Histoire & des Villes à Secteurs Sauvegardés et Protégés (ANVPAH & VSSP), construisent un programme d'actions avec le soutien permanent des ministères français de la Culture et de la Communication et du Ministère des Affaires Etrangères et Européennes.

Vo еден исклучително значаен период на стратешки и политички пресврт, Република Македонија, како самостојна држава од 1991 г., го презентира своето архитектонско, урбано и човечко богатство, честопати недоволно познато, кое отсликува еден специфичен и разновиден идентитет, претставува база за економски, социјален и културен развој како и основа за соработка на европско ниво.

Oд 1999 година, се реализирани бројни активности помеѓу повеќе македонски и француски партнери, со цел претставување на културното наследство преку изготвување стратегија, методи на работа и обезбедување заеднички

средства за подобро управување и истакнување на старите градски јадра/маала. Идејата е, во согласност со развојот на локалната власт во процесот на децентрализација, да се изгради една заедничка мисла за економско заживување на овие стари центри, преуредување на градовите, отстранување на проблемите со живеалиштата и нечистотијата, инфраструктурата и одржливиот развој.

Pроектот започна во 1999 г. со градовите Скопје, Битола и Велес, Министерството за култура на Република Македонија, Амбасадата на Франција во Македонија, Францускиот културен центар во Скопје (Француски центар за соработка „Жан Моне“), Градот Ангулем, Асоцијацијата Виа Патримуан (Ангулем) и Националната Асоцијација на градови и региони на уметност и историја и градови со заштитени зони (ANVPAH&VSSP) со подготовка на програма со континуирана поддршка на француското Министерство за култура и комуникација и на Министерството за надворешни и европски работи.

République de Macédoine

Population : 2 061 315 habitants

Superficie : 25 713 km²

Capitale : Skopje

Paris/Skopje : 4h en avion, (1669 km)

Langues officielles : macédonien et albanais

Fête nationale : 8 septembre

La population de Macédoine est multi ethnique regroupant autour des Macédoniens (64,2 %) et Albanais (25,2%), plusieurs minorités : Turcs (3,8%), Roms (2,7 %), Serbes (1,8%), Valaches (0,5%)... (chiffres 2002)

Република Македонија

Население: 2.061.315 жители

Површина: 25.713 м²

Главен град: Скопје

Париз/Скопје: 4 ч. со авион (1.669 км)

Официјален јазик: македонски и албански (во општини со албанско население над 20%)

Државен празник: 8 септември

Население: Македонци (64,2%), Албанци (25,2%), малцинства: Турци (3,8%), Роми (2,7%), Срби (1,8%), Власи (0,5%)... (состојба 2002 г.)

Un partenariat de 10 ans Десет годишно партнерство



Commencé en mai 1999, suite à une rencontre organisée avec le Conseil de l'Europe, le partenariat s'est développé autour du projet d'une meilleure connaissance et d'une mise en valeur des centres anciens de République de Macédoine.

De la connaissance scientifique à la signalétique, de l'inventaire du bâti des centres anciens à l'élaboration d'une législation et d'une réglementation adaptées aux quartiers historiques, des expositions au tourisme culturel, des échanges de professionnels et décideurs locaux au renforcement des compétences des élus et techniciens des collectivités et institutions, des échanges au niveau national aux rencontres européennes et internationales ... toutes ces actions contribuent à mieux développer la connaissance, la protection du patrimoine et la mise en valeur de celui-ci.

Trois protocoles d'accords (2002/2004 ; 2005/2007 ; 2008/2010) signés entre le Ministère macédonien de la Culture et l'Ambassade de France constituent un cadre renouvelé et révisé régulièrement. L'ANVPAH & VSSP, partenaire de cette convention, intervient grâce à un conventionnement avec le Ministère français de la Culture. Renforçant ces accords, la coopération décentralisée entre Skopje et Angoulême a apporté une expertise sur la médiation et le tourisme culturel, depuis 2002.

Соработката отпочна во мај 1999 г., по една остварена средба со претставници на Советот на Европа, околу еден проект за подобро запознавање и истакнување на старите маала/квартови во Република Македонија. Од научни сознанија до сигналитика, од инвентаризација на куќите на старите центри до легислатива и прописи прилагодена на историските квартали, од изложби за културен туризам, размена на експерти и советници во градовите до размена на искуства на европско и светско ниво. Сите овие активности придонесуваат за продлабочување на знаењата, заштитата на културното наследство и негово истакнување.

Потпишани се три договори (2002/2004, 2005/2007, 2008/2010) помеѓу Министерството за култура на Република Македонија и Амбасадата на Франција кои се основа за нивно постојано проверување и обновување. Националната асоцијација на градови и региони на историја и на уметност и на градови со заштитени зони е директен партнер во оваа соработка во договор со француското Министерство за култура. Со цел да се зајакне соработката, во 2002 г. е потпишан договор за децентрализирана соработка помеѓу градовите Скопје и Ангулем што претставува придонес за подобрување на квалитетот на активностите во делот на медијатизацијата на културниот туризам.

Les partenaires dans les deux pays Партнери во двете земји

En République de Macédoine

- Villes de Skopje, Bitola et Veles
- Ministère de la culture macédonien
- Instituts du Patrimoine de Skopje et de Bitola
- Centre Culturel français de Skopje
- Ambassade de France
- Alliance française de Bitola
- Université d'architecture de Skopje
- Association des villes historiques de Macédoine
- Zels : Association des municipalités de Macédoine

En France

- Association Nationale des Villes et Pays d'art et d'histoire et des Villes à secteurs sauvegardés et protégés (ANVPAH & VSSP)
- Ministère des Affaires Etrangères et Européennes
- Ministère de la Culture et de la Communication
- Ville d'Angoulême
- Association Via patrimoine (Angoulême et Angoumois, Ville et Pays d'art et d'histoire)

Si les actions ont été principalement menées à Skopje et Bitola, les outils expérimentés avec ces deux villes seront diffusés dans le réseau de l'association des villes historiques de Macédoine dont le siège est à Veles.

Во Република Македонија

- Градовите Скопје, Битола и Велес
- Министерство за култура на Република Македонија
- НУ Конзерваторски центар Скопје и НУ Завод за заштита на спомениците на култура и музеј во Битола
- Француски центар за соработка „Жан Моне“ во Скопје
- Амбасада на Франција во Македонија
- Француска алијанса во Битола
- Архитектонски факултет во Скопје
- Асоцијација на градови од Македонија со архитектонско наследство
- ЗЕЛС

Во Франција

- Национална асоцијација на градови и региони на историја и уметност и на градови со заштитени зони (ANVPAH&VSSP)
- Министерство за надворешни и европски работи
- Министерство за култура и комуникација
- Асоцијација Виа Патримуан (Ангулем и Ангумуа, град и регион на историја и уметност)

Искусствата од досегашните реализирани активности во Скопје и Битола ќе бидат пренесени и во мрежата на Асоцијацијата на градови од Македонија со архитектонско наследство со седиште во Велес.

Skopje

Capitale
506 923 habitants (recensement 2002)
Skopje longe le fleuve Vardar sur 30 km.
Centre administratif, culturel, économique et diplomatique.
Skopje est une ville de contrastes : à la fois orientale et occidentale, ancienne et contemporaine, comme en témoignent ses deux rives. La rive gauche du fleuve correspond à la vieille ville, avec ses minarets, caravansérails et hammams..., et la rive droite constitue la partie moderne, reconstruite en partie après le tremblement de terre de 1963.

Скопје

Главен град на Република Македонија
506.923 жители (попис 2002 г.)
Низ Скопје тече реката Вардар (30 км)
Административен, културен, економски и дипломатски центар
Град на контрасти: исток и запад, старо и современо, за што сведочат двете страни на Вардар. На левиот брег е Старата скопска чаршија со манастири и цркви, џамии, анови и амами, а на десниот е модерниот град, обновен по катастрофалниот земјотрес во 1963 г.

1999

- **fin mai-début juin**, Skopje : 1ere mission, rencontre autour du programme « J'adopte un monument »
- **1er décembre**, Skopje : lancement du projet de coopération autour du patrimoine

- Крај на мај и почеток на јуни, Скопје: Остварена е првата посета по повод проектот „Посвојувам споменик“
- 1 декември, Скопје: Почеток на проектот за соработка во културното наследство

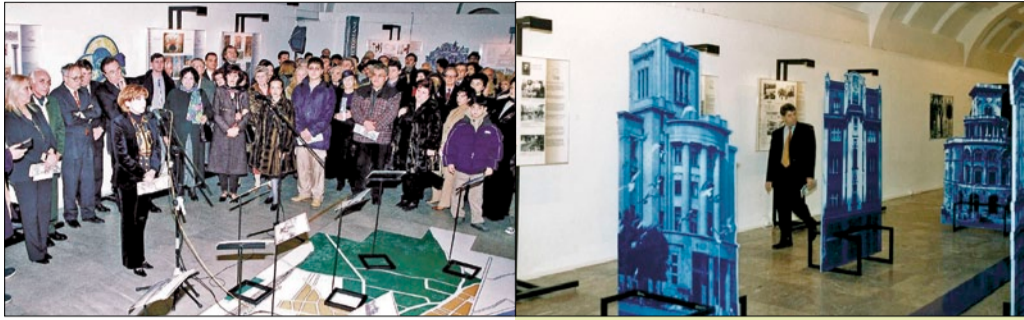


2000

- **6-14 février**, Tours, Poitiers, Angoulême, Saintes : voyage d'études d'une délégation macédonienne
- **13 mai -5 juin**, Skopje : atelier de pratique artistique autour du sténopé dans la Carsija
- **2-3 juin**, Skopje : exposition des travaux photos des participants à l'atelier sténopé
- Skopje : lancement de l'étude sur la ville
- Paris, Angoulême, Saintes : voyage d'étude pour une étudiante de l'Université d'architecture de Skopje autour du patrimoine et sa protection

- 6-14 февруари, Тур, Поатие, Ангулем, Сент: Студиски престој на македонска делегација
- 13 мај-5 јуни, Скопје: Работилница за применети уметности - стенопе/камера окура во Куршумли ан, Стара скопска чаршија
- 2-3 јуни, Скопје: Изложба на фотографии на учесниците во работилницата
- Скопје: Подготовка на студија за градот
- Париз, Ангулем, Сент: Студиски престој на студент од Архитектонскиот факултет во Скопје за културното наследство и негова заштита

Exposition « Skopje - Voyage dans l'histoire d'une capitale balkanique » Изложба „Скопје, патување низ историјата на една балканска престолнина“ 2001



Презентирани на жителите на Скопје е еволуцијата на историската и урбанската историја на нивниот град. Најголемиот предизвик е да се прикаже еволуцијата на историската и урбанската историја на нивниот град. Најголемиот предизвик е да се прикаже еволуцијата на историската и урбанската историја на нивниот град.

Отворена за јавноста во музејот на Скопје (бивша железничка станица, делумно уништена во 1963 година) и истата имаа можност да ја видат околу 3000 посетители.

Идејата да им се претстави на граѓаните историскиот и урбан развој на нивниот град низ времето беше вистински предизвик. Восприемањето/сфаќањето на оваа престолнина, древен град кој се протега на двата брега на реката Вардар, повеќепати обновуван, особено по катастрофалниот земјотрес од 1963 г., е на моменти тешко и комплексно и често предизвикува и полемики. Постигната е објективност во неговото раскажување од почетокот до денес, благодарение на повеќедисциплинарен пристап од страна на научниот совет, составен од архитекти, историчари, етнологзи, археолози, историчари на уметност и други, предводен од Јасмина Хаџиева-Алексијевска, професор на Архитектонскиот факултет во Скопје.

Изложбата која содржеше текстови и коментари на македонски и француски јазик беше поставена во Музеј на град Скопје (старата железничка станица, делумно уништена во 1963-та година) и истата имаа можност да ја видат околу 3000 посетители.

valeur esthétique de la Carsija, mais aussi de s'approprier leur ville !

Ала на крајот, една изложба од четиринаесет снимки инсталирани во галеријата на Куршумли-ан (Национален музеј на Македонија) привлекува голем број жители и млади луѓе.



Une école, un monument

Една европска класа за наследство беше организирана во манастирот на Крива Паланка во Македонија. Преку проектот „Via Patrimoine“ учесниците посетуваа манастирот и се запознаа со неговата историја и архитектура.

Акој ден во Франција, учесниците ја презентираа својата изложба на фотографии и учествуваа во концепцијата на брошура за манастирот.



Лапе“ и „Јахја Кемал“, како и на жителите и трговците од чаршијата да ја откријат техниката на стенопе, од една страна, и да им се доближи естетската вредност на чаршијата и на нивниот град, од друга страна.

Во рамките на работилницата е организирана и изложба на 40-тина фотографии кои беа изложени во Куршумли ан (Музеј на Македонија) и на повеќе места во градот каде што фреквенцијата на граѓаните и особено младите е голема.

Le sténopé c'est :	СТЕНОПЕ Е :
une boîte	КУТИЈА
+ un trou	+ ХАРТИЈА
+ du papier	+ ОТВОР
- une photo	- ФОТОГРАФИЈА



Едно училиште, еден споменик

Во јуни, 2000-та, во манастирот Свети Јоаким Осоговски, во Крива Паланка, беше одржан европски курс. Асоцијацијата Виа Патримун (Ангулем) обезбеди учество на професорката г-ѓа Жил Батини и на три ученици од гимназијата Маргарит де Валуа (Ангулем). На оваа средба учествуваа педесетина ученици од Македонија, Франција, Италија и Бугарија коишто изготвија материјал за историјата и иконографијата на манастирот. По враќањето во Франција, е реализирана изложба на фотографии со каталог за манастирот Свети Јоаким Осоговски.

Sensibilisation du public Сензибилизација на граѓаните

Аtelier de pratique artistique autour du sténopé (été 2000) :

Акој ден да се запознајат младите како и на жителите на Старата скопска чаршија на значењето и квалитетот на градската архитектура што ги опкружува, одржани се уметнички работилници во соработка со Асоцијацијата Оскура. Работилницата за фотографирање со камера оскура им овозможи на учениците од училиштата „Љубен

Уметничка работилница за стенопе/камера оскура (лето 2000-та)

Со цел да се сензибилизираат, односно да им се укаже на младите како и на жителите на Старата скопска чаршија на значењето и квалитетот на градската архитектура што ги опкружува, одржани се уметнички работилници во соработка со Асоцијацијата Оскура. Работилницата за фотографирање со камера оскура им овозможи на учениците од училиштата „Љубен

2001

• 23 февруари, Скопје : exposition « Skopje, voyage dans l'histoire d'une capitale balkanique »

• Скопје : début de l'étude du schéma directeur de la signalétique

• 23 февруари, Скопје : Свечено отворање на изложбата „Скопје, патување низ историјата на една балканска престолнина“, придружена со каталог и плакат

• Скопје : Отпочнување со работа врз директивната шема на сигналитика

2002

• Конвенција за соработка помеѓу градовите Скопје и Ангулем

• Потпишување Конвенција за децентрализирана соработка помеѓу градовите Скопје и Ангулем

• Потпишување Договор за соработка 2002-2004 помеѓу Министерството за култура на Република Македонија и Амбасадата на Франција

• Јули, Скопје : Свечена промоција на првите пултови на сигналитика поставени од двете страни од реката Вардар

• 12-15 декември, Скопје : Регионален семинар „Ревитализација на занаетите и вештините“ со каталог и плакат

• Април, Париз, Бурж, Поатие, Ангулем, Сент : Студиски престој на двајца македонски стручњаци заради запознавање со сигналитиката

• Април, Париз, Ангулем : Студиски престој на македонскиот координатор

• Скопје : Студија за “Занаетите и уметничките вештини поврзани со архитектурата, декорацијата и опремувањето на традиционалната куќа

Bitola

Deuxième ville de Macédoine
100 000 habitants

Située à 170 km au Sud de Skopje, et à environ 15 km de la frontière grecque.

La ville est traversée par la rivière Dragor.

Les ruines de la cité antique Heraclea Linkestis, se situent à proximité.

Les frères Manaki, premiers caméramen des Balkans, s'installent à Bitola en 1904; leurs films témoignent des événements et de la vie quotidienne dans la région dans la première moitié du XXe siècle.



Битола

Втор град по големина
100.000 жители

На 170 км од Скопје и на околу 15 км од границата со Грција

Низ Битола тече реката Драгор

На периферијата на градот се наоѓа археолошкиот локалитет Хераклеа Линкестис

Браќата Манакисе првите камермани на Балканот кои се доселиле во Битола во 1904 г. Нивните филмови сведочат за животот и настаните во овој крај во првата половина од 20-от век.



Signalétique: une nouvelle approche de la ville

Сигналитика: еден нов пристап на градот Скопје



A Skopje :

L'étude de l'histoire et de l'évolution urbaine de Skopje a mis en exergue un ensemble patrimonial dense et riche, conduisant à offrir, aux habitants et aux promeneurs, une nouvelle approche de la ville au travers de la signalétique patrimoniale.

Le comité scientifique franco-macédonien accompagné par Goce Adzi-Mitrevski, professeur à l'Université d'architecture de Skopje, a établi le schéma directeur de la signalétique pour l'ensemble de la ville, proposant la réalisation de deux parcours.

Le premier parcours, inauguré en juillet 2002 et aménagé sur les berges du fleuve propose un regard croisé d'une rive à l'autre. Le second itinéraire installé en 2004 suit l'axe majeur de la ville. Il part du musée de la ville (ancienne gare), rejoint le vieux pont, et pénètre dans la Carsija pour favoriser sa visite. Il explore ainsi les monuments, les places et espaces publics, les espaces de circulations et l'évolution urbanistique de Skopje.

A Bitola :

Bitola possède un patrimoine bâti particulièrement riche et divers.

Le groupe de travail composé d'architectes, d'historiens, d'historiens de l'art, soutenu par l'institut du patrimoine de Bitola et par l'Alliance française, et coordonné par Kaliopa Stilinovic, consul honoraire, a revisité l'histoire de la ville pour la restituer dans toute sa diversité aux habitants et visiteurs. Le parcours, inauguré en septembre 2006, s'accompagne d'un livret diffusé auprès des touristes.

Скопје :

Студијата за историјата и урбаниот развој на градот Скопје го истакна значењето на една целина на богато

културно наследство, кое им нуди на граѓаните и туристите еден нов приод на градот преку сигналитика на културното наследство.

На овој проект работеше македонско-француски научен комитет предводен од Гоце Ади-Митревски, професор на Архитектонскиот факултет во Скопје. Притоа, е изготвена директивна шема на сигналитиката за целиот град и беше предложена, во првата фаза, реализација на две траси.

Првата траса беше промовирана во јули 2002 г., од двете страни на реката Вардар со вкрстено поставување на паноата. Поставените паноа на двата брега ја суперпонираат историјата од минатото со поглед на реалноста на истото.

Втората траса е поставена во 2004 г. и ја следи главната оска на градот Скопје, тргнувајќи од Музејот на град Скопје (старата железничка станица), преку Камениот мост, навлегувајќи и шетајќи по Старата скопска чаршија. Преку поставената сигналитика се откриваат споменици, плоштади и други јавни простори, движења и воопшто урбаната еволуција на градот.

Битола:

Битола е втор град по големина, град на конзулите, дипломатите и војниците во 19-от век, важен трговски и културен центар ... Битола има значајно богато и разнолико архитектонско културно наследство.

Работната група составена од архитекти, историчари, историчари на уметност, со поддршка на Заводот за заштита на културните споменици и музеј на Битола и на Француската алијанса е координиран од Калиопа Кривашија Стилиновиќ, почесниот конзул на Франција во Битола, кој се наврати на историјата на градот за да им ја претстави на граѓаните и туристите со сета своја разноликост.

Трасата е инаугурирана во септември 2006 г. и е придружена со каталог кој им се дели на туристите.

Angoulême

Située dans la région Poitou-Charentes, Angoulême est la préfecture de la Charente.
43 000 habitants

Paris/Angoulême : 2h20 en TGV (445 km)

Ancienne ville fortifiée, bâtie sur un promontoire rocheux, elle surplombe la vallée de la Charente. Avec l'organisation du festival international de la BD depuis les années 1970 et la création de la Cité internationale de la bande dessinée et de l'image, Angoulême est devenue la capitale européenne de la bande dessinée.

Via patrimoine

Président : Frédéric Sardin, maire adjoint à l'urbanisme de la ville d'Angoulême

Directrice : Nathalie Guillaumin

Cette association existe depuis 1987, année où la Ville d'Angoulême a signé une convention avec le ministère de la Culture recevant ainsi le label « art et histoire ». Via patrimoine compte 150 communes charentaises adhérentes. Son objectif est de valoriser le patrimoine, en proposant visites, formations, actions pédagogiques mais aussi études, expertises, etc.



Ангулем

Сместен во регионот Поату-Шарант,
43.000 жители

Париз-Ангулем: 2.20 ч. со брз воз TGV (445 км)

Стар град со сидини се издига на карпа над рамнината на Шарант. Ангулем со Меѓународниот центар за стрип и слика и Интернационалниот фестивал за стрип стана Европски центар за овие уметности.

Via Patrimuан:

Претседател: Фредерик САРДЕН (Frédéric Sardin)

Директор: Натали ГИОМЕ (Nathalie Guillaumin)

Асоцијацијата е формирана во 1987 г. кога е потпишан договор помеѓу Ангулем и Министерството за култура на Франција за добивање на статусот „град на историја и уметност“. Мрежата на Виа Патримуан брои 150 општини. Главна цел на Асоцијацијата е валоризација на културното наследство, организирање туристички посети, обука, педагошки активности, подготовка на студии, давање експертиза...

на проблемите, решенија за реставрација“, проследена со реставрација-модел на дел од куќа во Старата скопска чаршија.

2003

- Poursuite des travaux de signalétique à Skopje
- Mars, Paris, Angoulême, Bayonne, Saintes : voyage d'étude pour 2 architectes de Bitola pour la préparation d'un programme de signalétique
- Avril, Paris, Angoulême : voyage d'étude pour une étudiante macédonienne autour du sténopé
- 26-30 septembre, Skopje, Bitola : mission d'expertise sur l'architecture des Bazars et leur protection

- 26-30 септември, Скопје, Битола: Француска мисија за експертиза на градбите во чаршиите и нивна заштита
- Продолжување со работа врз сигналитиката
- Март, Париз, Ангулем, Бајон, Сент: Студиски престој на двајца архитекти од Битола за подготовка на програма за работа на сигналитиката
- Април, Париз, Ангулем: Студиски престој на студент заради запознавање со работата на фотографирање со стенопе/камера оскура

2004

- 19-22 février, Skopje : pose et inauguration du 2e parcours de la signalétique
- 24-28 juin, Skopje : rencontres régionales, « Les Maisons des Balkans : structures, matériaux, analyse des problèmes, solutions de restauration »
- 19-22 февруари: Поставување паноа и нивна инаугурација на втората траса на сигналитика во Скопје
- 24-28 јуни: Регионална средба во Скопје, „Куќите на Балканот: структура, материјали, анализа

Ивентаризација и урбанистички документи, неопходни за заштита на старите квартави/маала и на Старата скопска чаршија

Данс le cadre de la décentralisation, les collectivités territoriales sont appelées à recevoir de nouvelles compétences, notamment celle de la gestion du patrimoine bâti et du développement urbain. L'objectif des travaux menés autour des quartiers anciens est de développer une réflexion commune sur des politiques patrimoniales, d'élaborer des méthodes, des outils et une stratégie d'actions afin de protéger, de valoriser le patrimoine et de sensibiliser les habitants à sa préservation. Il s'agit ici de concevoir le patrimoine comme un outil de développement social et économique.

La protection des ensembles urbains historiques macédoniens est urgente en raison de démolitions/reconstructions de plus en plus nombreuses et de l'absence de règles adaptées.

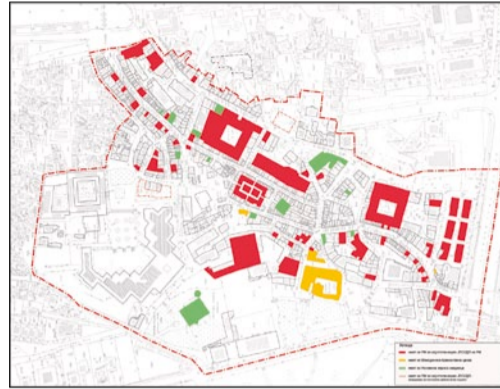
L'objectif de l'accord entre la partie française et la partie macédonienne est actuellement d'établir le plus rapidement possible un plan d'urbanisme patrimonial à caractère réglementaire (qui remplacera si nécessaire le PUD 2000) et protégera le plus grand nombre possible des maisons des Carsija, en premier lieu celles de Skopje et Bitola. En préalable, des inventaires du bâti des Carsija sont réalisés.

Cette action, menée avec le ministère macédonien de la Culture et les Instituts de protection du patrimoine de Skopje et Bitola, vise à aboutir à la définition des secteurs à protéger, de la nature et des moyens des protections, à la constitution de documents d'urbanisme détaillés...

A Skopje :

L'inventaire (en cours) est mené par une équipe d'architectes et de techniciens des communes de Skopje et de Cair, de l'université d'architecture de Skopje, sous la direction de Konstantin Dimitrovski, architecte de l'Institut de protection du patrimoine de Skopje.

Ce travail a déjà révélé qu'une partie significative des constructions remontait au XVIIIe siècle, bien au-delà de ce qu'il était commu-



nément admis et a démontré tout l'intérêt d'être particulièrement attentif aux démolitions et travaux intempestifs menés dans la Carsija.

Cette action a d'ailleurs été reconnue par le Ministère Macédonien de la Culture comme référence pour les autres villes du pays.

Les résultats de la première tranche d'inventaire ont été présentés sous forme d'exposition dans le Tchifte Hammam en décembre 2008, afin de sensibiliser décideurs locaux et habitants à la nécessaire protection et restauration de la Carsija de Skopje.

A Bitola

La Carsija demeure le centre économique de la ville. C'est un des plus vastes ensembles sauvegardés de Macédoine, même s'il n'en subsiste aujourd'hui qu'une partie avec 700 bâtiments répartis dans 30 rues.

L'inventaire (en cours), mené par une équipe d'architectes et d'historiens sous la direction de Zoran Nikolovski, directeur de l'Institut du patrimoine de Bitola, est complété par les actions de médiation du service du tourisme.

La méthode d'étude initiée dans les deux villes, le travail partenarial, la qualité scientifique des travaux constituent à la fois une base scientifique solide, une approche prospective et une méthodologie nouvelle qui pourront être exploitées par d'autres villes de Macédoine, ainsi qu'au sein du réseau qui se constitue au niveau européen, par d'autres villes de la région.

Во рамките на децентрализацијата, општините се здобија со нови овластувања, меѓу кои, и зачувување на културното наследство на градбите и урбаниот развој. Целта на активностите кои се одвиваат околу старите маала/квартови е да се развие една заедничка мисла за политиките на културното наследство, да се изготват методи, алатки и стратегија на делување за истото да се заштити и истакне. Со тоа треба да се сензибилизираат жителите за негова заштита и значење како средство за општествен и економски развој.

Оттука и итноста за заштита на македонските урбани целини за да се запре рушењето/изобличувањата кои се сè побројни, во отсуство на усогласување на законите.

Цел на договорот помеѓу француската и македонската страна е побрзо донесување на урбанистички проект за културното наследство од правен карактер (како замена за ДУП од 2000-та) со кој ќе се постават прецизно разработени правила на заштита, на најдобар и најодговорен начин на куќите-целини во чаршиите, а во првата фаза во Скопје и Битола. Веќе е направена инвентаризација на дел од куќите во Старата скопска чаршија.

Оваа активност се реализира со Министерството за култура на Република Македонија, НУ Конзерваторски центар Скопје и НУ Заводот за заштита на спомениците за култура и музеј во Битола со цел да се дефинираат заштитените зони и да се усогласи правната регулатива.

Скопје

Ивентаризацијата која е во тек ја реализира екипа составена од

архитекти и техничари од општините Скопје и Чаир, Архитектонскиот факултет во Скопје под раководство на Константин Димитровски, архитект и виш конзерватор во НУ Конзерваторски центар Скопје.

Из работењето се утврдени градби од 18-от век, постари од претходните сознанија а потенциран е и интересот за особена внимателност кон неумесните зафати во Чаршијата.

Резултатите од првата фаза на инвентаризацијата се претставени со изложба во Националната галерија Чифте амам во декември 2008-та, со цел да ги сензибилизираат советниците ви општините и граѓаните за потребата од заштита и реставрација на чаршијата во Скопје.

Битола

Чаршијата секогаш претставувала економски центар на градот. Таа е една од најголемите целини заштитени во Македонија иако денес останал само еден дел со 700 градби на триесетина улици.

Ивентаризацијата (во тек) ја реализира екипа на архитекти и историчари под раководство на Зоран Николовски, директор на НУ Завод за заштита на спомениците на култура и музеј. Реализирани се активности околу медијатизација со службата за туризам.

Подготвена е студија за двата града со партнерство во работењето на екипите, кои со квалитетот на научната работа претставуваат истовремено солидна научна база, истражувачки пристап и нова методологија кои би можеле да бидат употребени и во други градови во Македонија како и во рамките на европската и регионална мрежа на градови.



2005

- Création du réseau macédonien des villes du patrimoine

- 2e protocole de partenariat entre le Ministère de la Culture macédonien et l'Ambassade de France pour 2005-2007

- Participation des experts et techniciens macédoniens aux rencontres organisées par l'ANVPAH & VSSP en Bulgarie :

- 21-23 avril : à Veliko Tarnovo : « Patrimoine, Tourisme culturel et Territoires »,

- 19-23 octobre : Kovachevitsa « Étude du bâti »

- Paris, Angoulême, Bayonne : voyage d'étude pour un professeur de l'université d'architecture de Skopje sur la protection et la valorisation du patrimoine

- Paris, Bayonne : voyage d'étude pour un architecte du patrimoine de Skopje sur la protection et la valorisation du patrimoine

- Формирање мрежа на градови во Македонија со архитектонско наследство

- Потпишување/продолжување на втор договор за соработка за 2005-2007 помеѓу Министерството за култура на Република Македонија и Амбасадата на Франција

- Учество на експерти и стручни лица од Македонија на Средбите во Бугарија организирани од Националната асоцијација на градови и региони на уметност и култура и градови со заштитени зони (l'ANVPAH & VSSP) :

- 21-23 април: во Велико Трново: „Културно наследство, културен туризам и територии

- 19-23 октомври: Ковачевица: „Студија за градбата“

- Париз, Ангулем, Бајон: Студиски престој на професор од Архитектонскиот факултет во Скопје за заштита и валоризација на културното наследство

- Париз, Бајон: Студиски престој на архитект од НУ Конзерваторски центар Скопје за заштита и валоризација на културното наследство

Des séminaires régionaux Регионални семинари



Deux séminaires régionaux ont été organisés à Skopje :

« **Revitalisation des métiers et savoir-faire** » 12 -15 décembre 2002 (Musée National de Macédoine)

Ce séminaire a réuni une centaine de macédoniens, roumains, bulgares et français autour des métiers liés à l'architecture et à sa restauration, mais aussi à la revitalisation des métiers et savoir-faire traditionnels permettant un échange sur les pratiques à l'échelle de la région.

« **Les Maisons des Balkans : structures, matériaux, analyse des problèmes, solutions de restauration** » 24 - 28 juin 2004 (Musée National de Macédoine et Institut du Patrimoine de Skopje)

Ces rencontres portaient sur la lecture des structures, de leurs pathologies, de leurs matériaux afin de préconiser des travaux d'entretien à coûts réduits pour conserver et restaurer le bâti existant.

Ont participé : des architectes publics et privés, des artisans, des structures chargées de la gestion du patrimoine et des ingénieurs de Macédoine, de Bulgarie, de Roumanie, et de France (40 personnes). Une étude sur les enduits a également été réalisée.

Ces savoir-faire sur la restauration du bâti dans les Balkans ont fait l'objet d'une seconde rencontre en Bulgarie, à Kovachtevitsa (Rhodopes) en octobre 2005.

Во Скопје се организирани два семинари:

„Ревитализација на занаетите и вештините“, 12-15 декември 2002 г. во Музеј на Македонија.

На семинарот имаше стотина учесници од Македонија, Романија, Бугарија и Франција коишто дискутираа за традиционалните занаети поврзани со архитектурата и реставрацијата како и за ревитализацијата на традиционалните занаети и вештини што овозможи размена на искуства на регионално ниво.

„Куќите на Балканот: Структура, материјал, анализа на проблемите, решенија за реставрација“, 24-28 јуни 2004 г. во Музеј на Македонија и во НУ Конзерваторски центар Скопје

Овој семинар имаше за цел разгледување на структурата, патологијата на материјалите за одвивање на стандардизирани зафати со пониска цена за заштита и реставрација на постојните градби во Скопје. На семинарот зедоа учество 40 архитекти од јавниот и приватниот сектор, одговорни лица во заштитата на културното наследство, и инженери и техничари од Македонија, Бугарија и Франција. Во Старата скопска чаршија е направена реставрација - модел на дел од една куќа.

Во октомври 2005 г., продолжи размената на искуствата, во поширок обем, околу вештините за реставрација на градбите на Балканот во Бугарија, во Ковачевица на Родопите.

Des échanges entre élus et professionnels, des voyages d'études ...

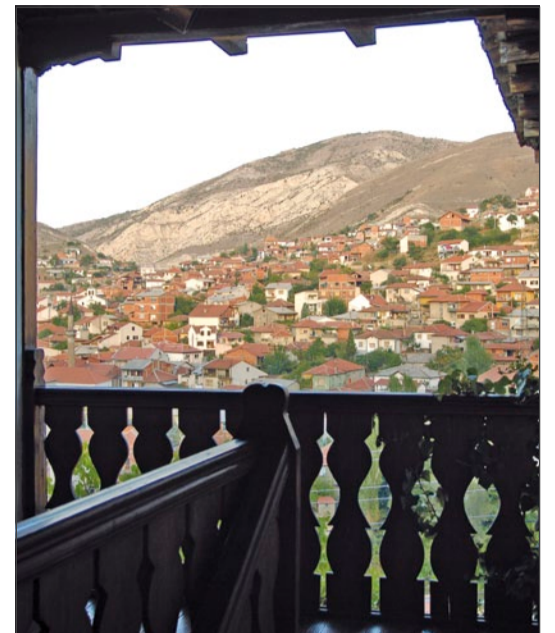
Размена на советници во општините и на стручни лица, студиски престои...

Depuis 1999, les échanges entre les deux pays sont permanents. Voyages d'études, rencontres, stages d'une semaine à un mois (notamment dans le cadre de bourses du Ministère français de la Culture) ont permis à une trentaine d'élus, architectes, professeurs d'architecture, conservateurs de musée et du patrimoine, techniciens des collectivités ou du privé... :

- d'étudier la politique des villes et pays d'art et d'histoire au travers des exemples d'Angoulême, Poitiers, Saintes, Tours ...
- d'échanger sur les documents d'urbanisme avec des villes à secteurs protégés: Angoulême, Bayonne, Saintes ...
- de mieux connaître les expériences françaises en matière de signalétique et d'outils de médiation : Poitiers, Bourges, Paris ...
- de travailler sur la mise en réseau des villes
- d'échanger entre élus et techniciens sur la gouvernance urbaine

Од 1999 година до денес, во континуитет се реализира размена меѓу двете земји: студиски престои, средби, стажирање во траење од една недела до еден месец (финансирани од француското Министерство за култура) со што им се овозможи на триесетина советници, архитекти, наставници од Архитектонскиот факултет во Скопје, конзерватори во музеи и заводи, техничари во јавниот и приватниот сектор и други да го реализираат следново:

- Проучување на градовите и региони на историја и уметност преку Ангулем, Поатие, Сент, Тур...
- Размена на искуствата на изработка на урбанистички планови во градови со заштитени зони: Ангулем, Бајон, Сент...
- Подобро запознавање со француското искуство во материјата на сигналитика и средствата за медијатизација (публикување на секаков вид информативен материјал и програмирање на активностите за популаризација): Поатие, Бурж, Париз...
- Дефинирање на методологија за умрежување на градовите
- Размена на стручни лица во општините.



Veles

55 000 habitants

A 55 km au sud-est de Skopje

Superficie : 465 km²

Veles se situe dans un site exceptionnel au carrefour de 3 rivières : la Topolka, la Babuna et le Vardar.

Centre commercial recevant les marchands de passage, Veles fut ensuite un important centre industriel.

La ville est connue dans la nation par ses grands écrivains, tels que l'essayiste Dzinot et le poète Ratin.

Велес

55.000 жители

Се наоѓа на 55 км југо-источно од Скопје

Површина: 465 км²

Велес се наоѓа на крстопат на 3 реки: Вардар, Бабуна и Тополка.

Во почетокот трговски центар, подоцна индустриски.

Градот е познат по големите писатели Јордан Х. Џинот и Рацин

2006

- 14 septembre, Veles : rencontre de l'Association des villes du patrimoine
- 15 septembre, Bitola : inauguration de la signalétique
- 8 novembre, Paris : présentation des travaux menés en partenariat lors des premières rencontres européennes « Les centres historiques européens : vers une réflexion et une connaissance commune », à l'Assemblée Nationale
- Novembre, Angoulême : délégation macédonienne
- Skopje : début de l'inventaire des maisons de la Carsija

- 14 септември: Средба во Велес со Асоцијацијата на градови во Македонија со архитектонско наследство
- 15 септември: Инаугурација на сигналитиката во Битола, со плакат и каталог
- 8 ноември, Париз: Презентација на реализираните активности во партнерство на Првите европски средби „Европски историски центри: кон заедничка мисла и знаења“, одржани во Националното собрание
- Ноември, Ангулем: Посета на македонска делегација во Ангулем
- Отпочнување со инвентаризација на куќите во Старата скопска чаршија

2007

- Juillet, Paris, Angoulême, Bayonne : voyage d'étude pour 4 professionnels de Skopje et Bitola autour des méthodes d'inventaire
- Octobre, Skopje : achèvement de l'inventaire de 100 maisons de Carsija
- Bitola : début de l'inventaire du bazar
- 5-6 novembre, Bucarest : participation aux secondes rencontres européennes « Le patrimoine au cœur du projet global du territoire »
- 17 décembre, Skopje : signature du 3e accord de partenariat entre le Ministère de la Culture macédonien et l'Ambassade de France pour 2008-2010

- Јули, Париз, Ангулем, Бајон: Студиски престој на 4 стручни лица од Скопје и Битола за запознавање со методите за инвентаризација
- Октомври: Завршување на инвентаризацијата на 100 куќи во Старата скопска чаршија
- Отпочнување со инвентаризација на Чаршијата во Битола
- 5-6 ноември, Букурешт: Учество на Вторите европски средби „Културното наследство во срцето на глобалниот проект на земјата“
- 17 декември, Скопје: Потпишување/ продолжување на 3-тиот договор за соработка 2008-2010 помеѓу Министерството за култура на Република Македонија и Амбасадата на Франција

ANVPAH & VSSP

150 villes et territoires membres

Président : Martin Malvy, maire-adjoint de Figeac, président de la Région Midi-Pyrénées, ancien ministre

Vice-présidents : Jean Rouger, maire de Saintes et Alain Juppé, maire de Bordeaux
Directrice : Marylise Ortiz

Les grands axes de travail :

- Patrimoine et gouvernance urbaine, le patrimoine au cœur du projet global de territoire
 - Patrimoine et développement durable, les quartiers anciens modèles de villes durables
 - Outils de protection et de médiation du patrimoine
 - Animer, valoriser le réseau, mettre à sa disposition des outils
 - Fiscalité et gestion du patrimoine
 - L'emploi et les métiers de la valorisation et de la sauvegarde du patrimoine
 - Patrimoine et tourisme culturel
- Ces thèmes sont traités au niveau national et international.

Информација за ANVPAH & VSSP

Членки: 150 градови и региони
Претседател: Мартен Малви (Martin Malvy), претседател на Регионот Миди-Пирене, поранешен министер
Заменик-претседател: Жан Руже (Jean Rouger) градоначалник на Сент и Ален Жипе (Alain Juré), градоначалник на Бордо
Директор: Марилиз Ортиз (Marylise Ortiz)

Главни правци во работата:

- Културно наследство и урбано управување, културното наследство во центарот на глобалниот проект на земјата
 - Културно наследство и траен развој, старите урбани јадра/квартови како модели за трајните градови
 - Средства за заштита и за медијатизација на културното наследство
 - Анимација и валоризација на мрежата, обезбедување услови за нејзино делување
 - Фискализација и управување со културното наследство
 - Запослување и занаетчиство поврзано со валоризација и заштитата на културното наследство
 - Културно наследство и културен туризам
- Овие прашања се разгледуваат на национално и меѓународно ниво

Un réseau national des villes du patrimoine macédonien Асоцијација на градови во Македонија со архитектонско наследство



Plusieurs villes de Macédoine se sont regroupées pour créer en 2005 un réseau national de villes afin de :

- trouver des aides et subventions pour la restauration du patrimoine
- fournir des outils appropriés pour la protection du patrimoine
- promouvoir la valeur culturelle du patrimoine
- développer l'économie locale
- renforcer l'expertise dans les domaines du patrimoine au sein des collectivités
- mettre en place des campagnes de communication sur la protection du patrimoine

Lors des Rencontres de l'Association, à Veles en mars 2006, les villes macédoniennes ont souhaité s'appuyer sur les actions menées dans le cadre de partenariats franco-macédoniens avec Bitola et Skopje : inventaire du bâti, plan d'urbanisme patrimonial, médiation... afin de définir des orientations de travail communes.

L'ANVPAH & VSSP a alors été sollicitée pour :

- Accompagner les élus et les techniciens de l'association des villes de Macédoine dans la construction de leur projet,
- Participer et réaliser des formations à destination des personnels chargés de la revitalisation des secteurs anciens,
- Accompagner la démarche de mise en tourisme et de développement économique à partir du patrimoine,
- Travailler sur le devenir et le développement des Bazars de Macédoine à partir des travaux menés sur les Carsija de Skopje et Bitola.

Во 2005 г. во Македонија, се обединија повеќе градови за да формираат национална мрежа на градови со архитектонско наследство со цел да:

- Изнајдат помош и субвенции за реставрација
- Обезбедат соодветни средства за заштита на културното наследство
- Промовираат вредности на културното наследство
- Развиваат локална економија
- Работат на зајакнување на стручноста во доменот на културното наследство во рамките на општините
- Воспостават кампањи и развијат издавачка дејност за заштита на културното наследство

За време на Средбите на Асоцијацијата на градови од Македонија со архитектонско наследство, во градот Велес, во март 2006 г., македонската страна ја истакна потребата да се пренесат искуствата од Скопје и Битола што се одвиваат во партнерство (инвентаризација на градбите, урбанистички план за културното наследство, медијатизација...) со помош на експертите вклучени во овие активности за да се дефинираат натамошни насоки.

Од француската страна, од ANVPAH & VSSP е побарано следново:

- Заедничка подготовка на проект
- Учество и реализација на обуки за лицата задолжени за ревитализација на старите урбани јадра/маала
- Заедничко работење за развој на туризмот преку културното наследство
- Работа врз поставување и развојот на чаршиите во Македонија преку активностите што се одвиваат во Скопје и Битола.

Bayonne

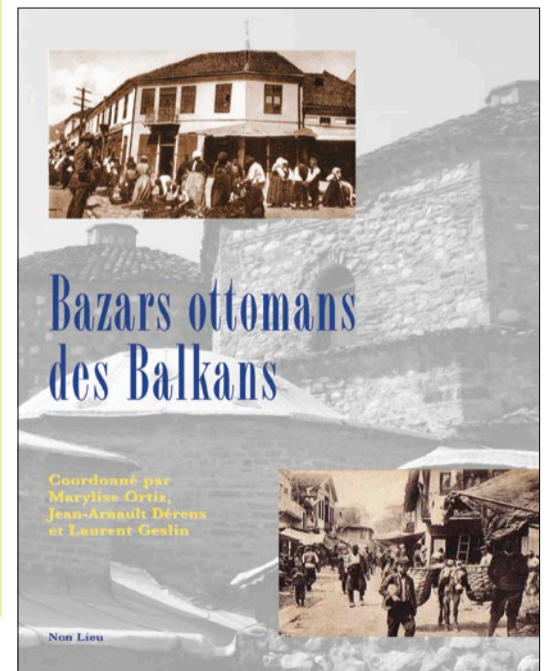
45 636 habitants

Située en région Aquitaine, à 750 km de Paris, 1h20 en avion, 4h50 en TGV
A 35 km de la frontière espagnole
Langue officielle : français
Langues usitées : basque et gascon
La ville, traversée par la Nive et l'Adour, possède un centre ancien dense, protégé dans le cadre d'une procédure de secteur sauvegardé
Ville militaire depuis l'époque romaine elle est entourée de fortifications construites par Vauban (XVIIe s).

Бајон

45.636 жители

Се наоѓа во регионот Акитен на 750 км од Париз, на 1 час со авион или 4.5 часа со брзиот воз TGV
На 35 км од границата со Шпанија
Официјален јазик: француски
Говорни јазици: баскиски и гасконски
Низ градот течат реките Нив и Адур. Поседува старо градско јадро заштитено со закон.
Стар воен центар опкружен со ѕидини (17 век).



2008

- **2 juillet**, Sofia : participation de l'association des villes macédoniennes aux 3e rencontres européennes « Centres anciens, modèles de ville durable ».
- **4-5 juillet**, Sofia : présentation des actions menées dans le cadre de la coopération lors des « Premières rencontres régionales de la coopération transfrontalière, du développement durable, des territoires et de la coopération décentralisée dans les Balkans »
- **Décembre**, Skopje-Bitola : atelier de travail sur l'inventaire
- **19 décembre**, Skopje : exposition sur les travaux d'inventaire mené dans le bazar

- 2-ри јули, Софија: Учество на Асоцијацијата на градови во Македонија со архитектонско наследство на Третите европски средби „Старите квартави, модел за одржлив град“
- 4-5 јули, Софија: Претставување на реализираните активности во рамки на соработката на Првите регионални средби за меѓупогранична соработка, одржлив развој на териториите и децентрализирана соработка на Балканот“
- Декември, Скопје-Битола: Работилница за инвентаризацијата во Старата скопска чаршија
- 19 декември, Скопје: Изложба од работата на инвентаризацијата на 100 куќи во Старата скопска чаршија

2009

- **Mars**, Paris, Angoulême, Saintes, Bayonne : voyage d'étude pour un professionnel du tourisme de Skopje et la responsable technique du réseau macédonien des villes à patrimoine
- **1er juin**, Skopje : rencontre avec les maires et les associations nationales française et macédonienne
- **1er et 2 juin**, Skopje et Bitola : lancement de l'ouvrage « Bazars Ottomans des Balkans »
- **1er -12 juin**, Skopje, Bitola et Véles : 10 ans de coopération franco-macédonienne.

- Март, Париз, Ангулем, Сент, Бајон: Студиски престој на стручно лице од Бирото за туризам на Град Скопје и на административно лице од Асоцијацијата на градови во Македонија со архитектонско наследство
- 1 јуни, Скопје: Средба на градоначалници со претставници од француската и македонската национална асоцијација
- 1-2 јуни, Скопје-Битола: Промоција на книгата „Чаршиите на Балканот“
- 1-12 јуни, Скопје, Битола и Велес: 10 години македонско-француска соработка, програма

La participation à un réseau européen Учество во европската мрежа

Au-delà des strictes relations franco-macédoniennes, le projet «Centres anciens, développement intégré durable et coopération internationale» coordonné par l'ANVPAH & VSSP, en partenariat avec plusieurs pays de la région (Bulgarie, Croatie, Roumanie) permet de nombreux échanges. Ce programme vise à mieux connaître le patrimoine de chaque ville partenaire afin de le protéger, le restaurer et le considérer comme un outil de développement local en s'appuyant notamment sur les métiers liés au bâtiment et au tourisme culturel.

L'ANVPAH & VSSP s'appuie sur son réseau de 150 villes et territoires pour développer des coopérations, favoriser les échanges d'expériences et suivre des «opérations pilote». Elle accompagne la création de réseaux nationaux et favorise les échanges entre ceux-ci.

Depuis 2006, des rencontres annuelles sont organisées. En 2006, à Paris, lors des Premières rencontres européennes «Les centres historiques européens: vers une réflexion et une connaissance commune», Elizabeth Kancevska-Milevska, alors secrétaire d'état au Ministère de la Culture, a dressé le bilan des actions réalisées depuis 1999 dans le cadre du partenariat sur le patrimoine. Lors des secondes rencontres européennes (2007, à Bucarest) «Le patrimoine au cœur du projet global du territoire», Konstantin Dimitrovski a présenté l'étude et l'inventaire de la Carsija de Skopje. En juillet 2008, lors des «Premières Rencontres régionales de la coopération transfrontalière, du développement durable, des territoires et de la coopération décentralisée dans les Balkans», organisée sous le haut patronage de la Ville de Sofia, Elena Nikodinovska et Tanya Balaj ont fait état de l'action menée autour de la signalétique de la ville et plus généralement des outils de sensibilisation autour du patrimoine bâti et de l'artisanat.

Ces rencontres et échanges européens permettent de créer un réseau d'expertise et de mener des projets de qualité intégrant une réflexion sur la qualité environnementale liée à un engagement sur le développement durable.

Pokraj makedonsko-francuskite partnerski, razmenata se razviva vo ramkite na eden поширок проект „Старите центри, траен интегриран развој и меѓународна соработка“ координиран од француската Асоцијација на градови и региони на историја и уметност и на градови со заштитени зони во партнерство на

повеќе земји во регионот (Бугарија, Хрватска, Романија...). Во тие рамки, француската Асоцијација се потпира на 150-те градови и региони, членки во мрежата за развој на соработка и поставување и водење „пилот-проекти“. Исто така, Асоцијацијата ја поттикнува размената на искуства помеѓу градовите преку редовни средби. Таа помага да се формираат национални мрежи и овозможува соработка помеѓу истите.

Оваа програма има за цел подобро запознавање на културното наследство, на секој град партнер, негова подобра заштита, реставрација и создавање услови да стане средство за локален развој кој ќе ги поттикнува занаетите поврзани со градбата и културниот туризам.

Во 2006 г. се отпочна со организирање европски средби со партнерите заради размена на проектите во тек и нивните искуства. Истата година, на Првите европски средби, на тема „Европските историските центри: кон едно размислување и споделување на знаењата“ во Националното Собрание во Париз, настапи Елизабета Канческа Милевска, тогашен Државен секретар и актуелен Министер за култура на Република Македонија, со осврт врз реализираните проекти во Република Македонија а во рамките на партнерството во културното наследство.

Во ноември 2007 г. во Букурешт, се одржаа Вторите европски средби „Културното наследство во центарот на глобалниот проект на земјата“, на кои, Константин Димитровски ја претстави студијата и инвентаризацијата на Чаршијата во Скопје.

Во јули 2008 г. е одржана и „Првата регионална средба за меѓупогранична соработка, траен развој на земјите и децентрализирана соработка на Балканот“, организирана под високиот патронат на градот Софија на која Елена Никодиноvsка, координатор и Татијана Балач, раководител на секторот за јавни дејности на Град Скопје имаа излагања за активностите околу сигналитиката, средствата за сензибилизација на архитектонското културно наследство и занаетчиството.

Овие средби и размена на искуства се од исклучителна важност на европско ниво за создавање мрежа за експертиза, квалитетни проекти и размислувања за квалитетот на човековата околина во рамки на траен развој.

L'ouvrage «Bazars Ottomans des Balkans» Книга за Чаршиите на Балканот

Coordonné par le Courrier des Balkans et l'ANVPAH & VSSP, ce livre constitue une première mise en réseau de ces centres plus ou moins anciens au travers d'un voyage dans la région. Il fait état de leur richesse, de leur évolution, de leur vitalité par endroit mais aussi de leur fragilité: un patrimoine à préserver et à faire vivre quand il est encore temps!

Во издание на Курје де Балкан (Courrier des Balkans) и Асоцијацијата ANVPAH&VSSP, оваа книга е прва која ги обединува овие повеќе или помалку стари центри низ едно патување во регионот. Во неа е искажано нивното богатство, развој, виталност, но и нивната ранливост: едно културно наследство за зачувување и заживување доколку сè уште е време!

Perspectives Перспективи



Les enjeux autour de la préservation du patrimoine sont encore plus importants aujourd'hui qu'hier. La poussée du marché, le souhait de «modernité», la pression foncière, menacent de faire disparaître ou de dénaturer les environnements urbains de qualité au profit de constructions neuves ou de restaurations de mauvaise qualité et standardisées.

Ainsi, les travaux sur la réglementation, les documents d'urbanisme et l'inventaire des centres anciens sont-ils prioritaires.

De même la sensibilisation des habitants est importante: expositions, conférences, rencontres.

La formation et l'information des décideurs, des techniciens est essentielle: échanges, rencontres régionales et européennes, diffusion des expériences.

Enfin, en illustration d'un inventaire et du plan d'urbanisme patrimonial, un chantier pilote de restauration franco-macédonien sur une boutique de Carsija permettrait d'échanger sur les méthodes et les techniques.

Ситуацијата во заштитата на културното наследство денес е позагрижувачка отколку во минатото. Напливот на нови производи на пазарите, вкусот за она што е „модерно“, претставуваат закана од исчезнување или преобразба на квалитетните урбани јадра преку нови градби и лоши реставрации.

Така, работата врз правната регулатива, документите за урбанизам и инвентаризација се приоритетните активности на партнерството.

Исто така, сензибилизацијата на жителите е важна: изложби, конференции, средби.

Обуките и информирањето на одлучувачите, специјалистите е суштествена: размена на лица, регионални и европски средби, ширење на искуствата.

Преку илустрација на еден инвентаризација и урбанистички план за културното наследство, француско-македонски модел за реставрација врз еден дуќан во Чаршијата со што ви се овозможила размена на методи и техники.

CONTACTS / КОНТАКТИ

Elena NIKODINOVSKA / Елена Никодиноvsка • elena@nubsk.edu.mk
chargée de la coordination du programme de **Skopje**
координатор на проектот во Скопје

Kaliopa STILINOVIK / Калиопа Кривашија Стилиновиќ • kaliopa.stilinovic@uklo.edu.mk
chargée de la coordination du programme de **Bitola**
координатор на проектот во Битола

Jadranka STEFKOVA / Јадранка Стефкова • jadranka.stefkova@veles.gov.mk
chargée des projets culturels et internationaux de **Veles**
одговорна за културни програми на Град Велес

Marylise ORTIZ / Марилиз Ортоз • m.ortiz@an-patrimoine.org
directrice de l'**ANVPAH & VSSP**

директор на Националната асоцијација на градови и региони на историја и уметност и на градови со заштитени зони

Nathalie GUILLAUMIN / Натали ГИОМЕ • nathalie.guillaumin@gmail.com
directrice de **Via patrimoine**
директор на **Via Патримуан**

association nationale
villes et pays d'art et d'histoire
villes à secteurs sauvegardés
et protégés

